The background is a vibrant yellow with scattered pink and blue spots. A large tree with detailed, wavy branches occupies the center. On the left, two cartoonish characters, a rabbit and a cat, stand on the ground. In the middle, a small figure hangs from a branch. On the right, a large snail shell contains a small figure. A street lamp is visible in the bottom right corner.

Espacio interior

Espace intérieur

- Ludotecas socias en la conceptualización del proyecto:
- Ludothèques partenaires de la conception du projet:



Buenos Aires - Argentina

- Con el apoyo financiero de:
- Soutenu par:



Fonds de coopération
de la jeunesse et de l'éducation populaire



- Conceptualización, edición y financiamiento del proyecto :
- Conception, édition et financement du projet:



Terre Ludique
AUX RACINES DU JEU

Agradecimientos

Este libro no es una recopilación de hojas, es una increíble aventura que nos permitió compartir vivencias, pensamientos y sentires situados en un mismo contexto mundial. Transitar de forma compartida la pandemia produciendo un libro, nos permitió el descubrimiento y el encuentro de muchas miradas.

Es por eso que deseamos agradecer la iniciativa de Terre Ludique e Israel Vergara, quienes impulsaron este encuentro e intercambio entre todas las partes del proyecto FONJEP. Agradecemos al Programa Juegotecas Barriales de Buenos Aires, Argentina; a México Juega y El Escondite de Ringo de México.

Queremos reconocer por sus aportes de ilustraciones, su imaginación y creatividad a H8%. Así como también, a Virginia Guardia, por su cariño, su guía y apoyo constante a lo largo de todo el proyecto.

Agradecemos a Antonella Bellucci (2020) por su libro "Relatos de (una) cuarentena" que ha sido parte de la inspiración para iniciar este proyecto.

Finalmente, deseamos que este libro impulse nuevos descubrimientos dentro de los "espacios interiores", los hogares. Que estos hallazgos les permitan sorprenderse, por más diminutos que sean. Que traigan consigo el asombro y la alegría por descubrir nuevas formas de comunicarse, de hacer llegar el cariño y de disfrutar del tiempo en casa. Que les permitan compartir más con quienes conviven, amistades y familia. Que les permitan afinar los sentidos, disfrutar dedicando más atención a las cosas que comúnmente no nos detenemos a ver. Que les permitan descubrir los propios sentires y sensaciones. Que les permitan darse tiempo para mirarse, para mirarnos hacia adentro.

JGracias!

Remerciments



Ce livre n'est pas une compilation de feuilles, c'est une aventure incroyable qui nous a permis de partager des expériences, des pensées et des sentiments dans l'actuel contexte mondial. Traverser la pandémie en partageant la création du livre, nous a permis de découvrir et de rencontrer d'autres regards, d'autres points de vue et c'est la raison de vouloir remercier l'initiative de Terre Ludique et Israel Vergara qui ont favorisé cette rencontre et cet échange entre tous les participants du projet FONJEP. De plus, nous remercions le programme des "Juegotecas Barriales" de Buenos Aires en Argentine, des ludothèques" Mexico Juega" et "El Escondite de Ringo" de la ville de Mexico.

Nous voulons remercier les contributions de H8%, nous sommes reconnaissants de ton imagination et de ta créativité. Un grand merci à Virginia Guardia pour son amour, ses conseils et son soutien tout au long du projet.

Nous remercions Antonella Bellucci (2020) pour son livre "Comptes d'une quarantaine" qui nous a inspiré dans ce projet.

Enfin, nous souhaitons que ce livre suscite de nouvelles découvertes au sein de nos «espaces intérieurs» : les maisons. Que ces découvertes vous permettent d'être surpris, aussi minuscules que vous soyez. Qu'elles puissent vous apporter de l'étonnement, de la joie et découvrir de nouvelles façons de communiquer, de s'aimer et de profiter du temps à la maison. Qu'elles vous permettent de partager avec vos colocataires, vos amis et votre famille. Qu'elles vous permettent d'affiner les sens et d'en profiter pour faire attention aux choses que normalement on rate. Qu'elles vous permettent de découvrir vos sentiments, de nouvelles sensations. Qu'elles vous permettent de vous donner un peu plus de temps pour vous regarder, pour nous regarder vers l'intérieur.

Merci !



Prólogo

POR VIRGINIA GUARDIA

Este libro nace de la iniciativa Fondo de Cooperación de la Juventud y la Educación Popular (FONJEP) y del apoyo del Ministerio Francés para Europa y Asuntos Extranjeros. Dicha iniciativa busca en el contexto de la pandemia : (i) promover los intercambios interculturales entre jóvenes de horizontes y entornos distintos que formen parte de países miembros de la OCDE y (ii) sensibilizar a los jóvenes a la interculturalidad y la solidaridad internacional. Desde el mes de julio del 2020 las asociaciones de la organización civil y/o ludotecas : Terre Ludique, México Juega A.C., Ludotecas hospitalarias “El Escondite de Ringo” de México y el Programa Juegotecas Barriales de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina coordinaron tres proyectos lúdicos que fueron la creación conjunta con jóvenes de diferentes orígenes y formación.

El resultado del trabajo colaborativo y solidario es este libro álbum, que se ha nutrido de los sentires que nos atraviesan respecto del aislamiento por la pandemia de COVID -19.

Adentrarse en estas páginas resulta una invitación a un viaje hacia el interior, el de cada quien y el de nuestros hogares. ¿A dónde vamos cuando sólo podemos quedarnos en casa? Nos convocan a imaginar mundos posibles en cada espacio, encontrarles nuevos significados y sentidos a aquellos lugares en el que transitamos nuestra vida cotidiana. Cada escena es un llamado a descubrir aquello que no miramos, imaginar aquello que no sabemos y a construir aquello que no existe. Así, las imágenes resultan un estímulo para la creatividad y el juego. El refugio como escenario singular, como universo mágico donde habitan emociones y sentimientos, propone un viaje hacia el mundo interior. Un espejo que nos interroga sobre quiénes somos, qué hacemos allí y nos propone un juego donde prima la corporalidad y el saber mirar. Y así, en cada pequeño detalle en cada acercamiento encontrarán una oportunidad, un interrogante.

“Hacer de la interrupción un camino nuevo,
hacer de la caída, un paso de danza,
del miedo, una escalera,
del sueño, un puente,
de la búsqueda,...un encuentro”
Fernando Pessoa (1888-1935)



Préface

POR VIRGINIA GUARDIA

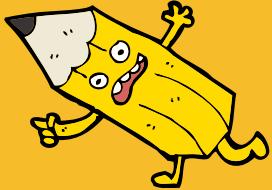
Cet ouvrage est né de l'initiative du Fonds de Coopération de la Jeunesse et de l'Education Populaire (FONJEP) et du soutien du ministère français de l'Europe et des Affaires Étrangères (MEAE). Dans le contexte de la pandémie, cette initiative a eu pour objectif de : (i) promouvoir les échanges interculturels entre jeunes d'horizons et de parcours différents appartenant aux pays membres de l'OCDE et (ii) sensibiliser les jeunes à l'interculturalité et à la solidarité internationale. Depuis juillet 2020 les ludothèques : Terre Ludique, México Juega AC, Ludothèque hospitalière “El Escondite de Ringo” et le Programme “Juegotecas Barriales” de Buenos Aires ont coordonné trois projets ludiques.

Ce livre album est le résultat d'un travail de collaboration et de soutien nourri par les sentiments qui nous traversent concernant l'isolement dû à la pandémie COVID -19.

Entrer dans ces pages est une invitation à un voyage vers notre intérieur et celui de nos maisons. Où allons-nous lorsque nous ne pouvons que rester à la maison ? Pour répondre à cette question, nos pages vous invitent à imaginer des mondes possibles dans chaque espace, à trouver de nouvelles significations dans ces espaces intérieurs où nous passons notre quotidien à voyager. Chaque scène est un appel à découvrir ce que l'on ne regarde pas, à imaginer ce que l'on ne sait pas et à construire ce qui n'existe pas. Ces images stimulent la créativité autour du jeu et créent un refuge unique, un univers magique peuplé d'émotions et de sentiments. Elles proposent un voyage vers le monde intérieur, un miroir qui nous interroge sur qui nous sommes, ce que nous y faisons et nous propose un jeu où la corporalité et le savoir regarder prédominent. Ainsi dans chaque petit détail de chaque approche, vous trouverez une opportunité, une question.

“Faites de l'interruption une nouvelle façon,
de la chute, un pas de danse,
de la peur, une échelle,
du rêve, un pont,
de la recherche ... une rencontre ”
Fernando Pessoa (1888-1935)

Quienes creamos el libro



Julieta Bein: Dibujo desde que me acuerdo, estudié en el I.V.A (Instituto Vocacional de Arte) y en el Bellas Artes Manuel Belgrano. Formar parte de este proyecto me ayudó a resignificar la distancia y la conexión. Muchos encuentros virtuales, reuniones de tarde y de mañana, charlas, pantallas compartidas, indicaciones precisas sobre dónde acomodar los dibujos, cómo poner color, dieron como fruto un libro que es una aventura, que es un proceso colectivo, donde nadie sabe de quién es el trazo, la pincelada, es de todos de todas, una maravilla curiosa y pandémica.

Natacha Vollmer: Este fue un año de vivencias nuevas, inesperadas, intensas. Todo cambió de forma repentina y tuve la oportunidad de adaptarme creativamente. Pensar este libro en conjunto, dibujarlo, colorearlo y finalmente concretarlo es para mi la representación de esta creatividad. Me formé en artes visuales, escenografía, vestuario, y teatro para espacios abiertos. Trabajo hace muchos años con infancias y en Juegotecas Barriales de la Ciudad de Buenos Aires hace ya 7 años.



Gabi Domatto Conti: escuchar, conocer, jugar, reírme y compartir sé que me gusta, me hace bien. Hacerlo a través de una pantalla fue como “¿jQué!?” Pero bueno, lo intenté... y qué bien que fue! La invitación a este proyecto fue sumar un poco más de incertidumbre a la que ya traía con el transitar de la pandemia. Curiosa desde chica, y con ganas de volver a caminar entre preguntas y acciones, estoy feliz de haber formado parte de este equipo que, de manera colectiva y siempre de risa, acompañó y posibilitó todo este camino. Profe en el programa Juegotecas Barriales, agradezco la formación recibida en el Instituto de Tiempo Libre y Recreación, en el Profesorado n°101 de Avellaneda, en la primaria n° 52 de Wilde, en IMEPA, y, por sobre todo, a quienes me acompañan y acompañaron en este andar por la vida.

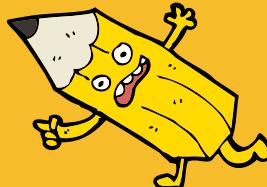
Antonuccio Nazareno: Involucrarme en esta aventura me motivó a volver a jugar, a pesar del nuevo contexto mundial que me apartó sorpresivamente de mi trabajo en Juegotecas Barriales de Buenos Aires. Esto me permitió volver a imaginar, inventar historias, crear refugios, zambullirme en mis sentimientos y emociones, apostar a la pérdida y al encuentro, jugar para intervenir el tiempo, atravesar el vacío y el lleno, en una historia compartida por muchas más personas que las que integran este libro álbum.



Rosario Valencia: Este proyecto me permitió dibujar seres vegetales y animales para quienes deseo justicia y reconocimiento. También me permitió conocer seres que fueron volviéndose reales por honestos y hacer parte de un grupo creativo con personas increíbles. Soy colombiana, filósofa de formación y dibujante de detalles para este libro.



Introduction libre des créateurs du livre



Julietta Bein: Je dessine depuis que je m'en souviens. J'ai étudié à l'Institut Vocationnel de l'Art et à l'Institut des Beaux-Arts "Manuel Belgrano". Faire partie de ce projet m'a aidé à redéfinir mes liens. De nombreuses rencontres virtuelles, réunions, conférences, écrans partagés, indications précises sur l'endroit où déposer les dessins, de comment mettre la couleur ont permis d'aboutir dans ce livre. C'est pour moi une aventure, un processus collectif dont personne ne sait à qui appartiennent les tracés et les coups de pinceau. Tout appartient à tous et c'est une merveille curieuse et pandémique.

Natacha Vollmer: Cette année est pleine d'expériences nouvelles, inattendues et intenses. À cause de la pandémie, tout a soudainement changé mais j'ai pu m'adapter de manière créative. Penser ce livre dans son ensemble, le dessiner, le colorier et enfin le matérialiser. Pour moi c'est la représentation de la créativité. Je me suis formée aux arts visuels, à la scénographie, aux costumes et au théâtre pour les espaces ouverts. Je travaille depuis de nombreuses années avec l'enfance et dans les "Juegotecas Barriales" de la ville de Buenos Aires depuis 7 ans.



Gabi Domatto Conti: Ecouter, connaître, jouer, rire et partager me fait du bien, je me plais dans tout ça. Mais, le faire à travers un écran était comme du "n'importe quoi ! ?". J'ai quand même essayé ... et comme c'était bon ! L'invitation à ce projet pour moi c'était rajouter un peu plus d'incertitude à celle de la pandémie, mais, curieuse depuis mon enfance, j'ai voulu m'y immerger. Je suis contente d'avoir fait partie de cette équipe. Une équipe qui collectivement et avec le sourire sur les lèvres a accompagné et rendu possible tout ce voyage. Je suis ludothécaire des "Juegotecas Barriales" et je veux remercier de la formation reçue à l'Institut du temps libre et des loisirs, au personnel enseignant à Avellaneda N°1, à l'école primaire N° 52 à Wilde, à l'IMEPA, et surtout, à ceux qui m'ont accompagné et continuent à m'accompagner dans cette promenade à travers la vie.



Antonuccio Nazareno: M'impliquer dans cette aventure m'a motivé à jouer à nouveau, malgré le nouveau contexte mondial qui m'a éloigné tout à coup de mon travail dans les ludothèques "Juegotecas Barriales" à Buenos Aires. Cette aventure m'a permis de réimaginer, d'inventer des histoires, de créer des abris, de plonger dans mes sentiments, mes émotions, de parier sur la perte et la rencontre, de jouer pour agir et casser le temps, de traverser le vide et le plein. C'est une histoire partagée par beaucoup plus de personnes que celles qui ont créé cet album.

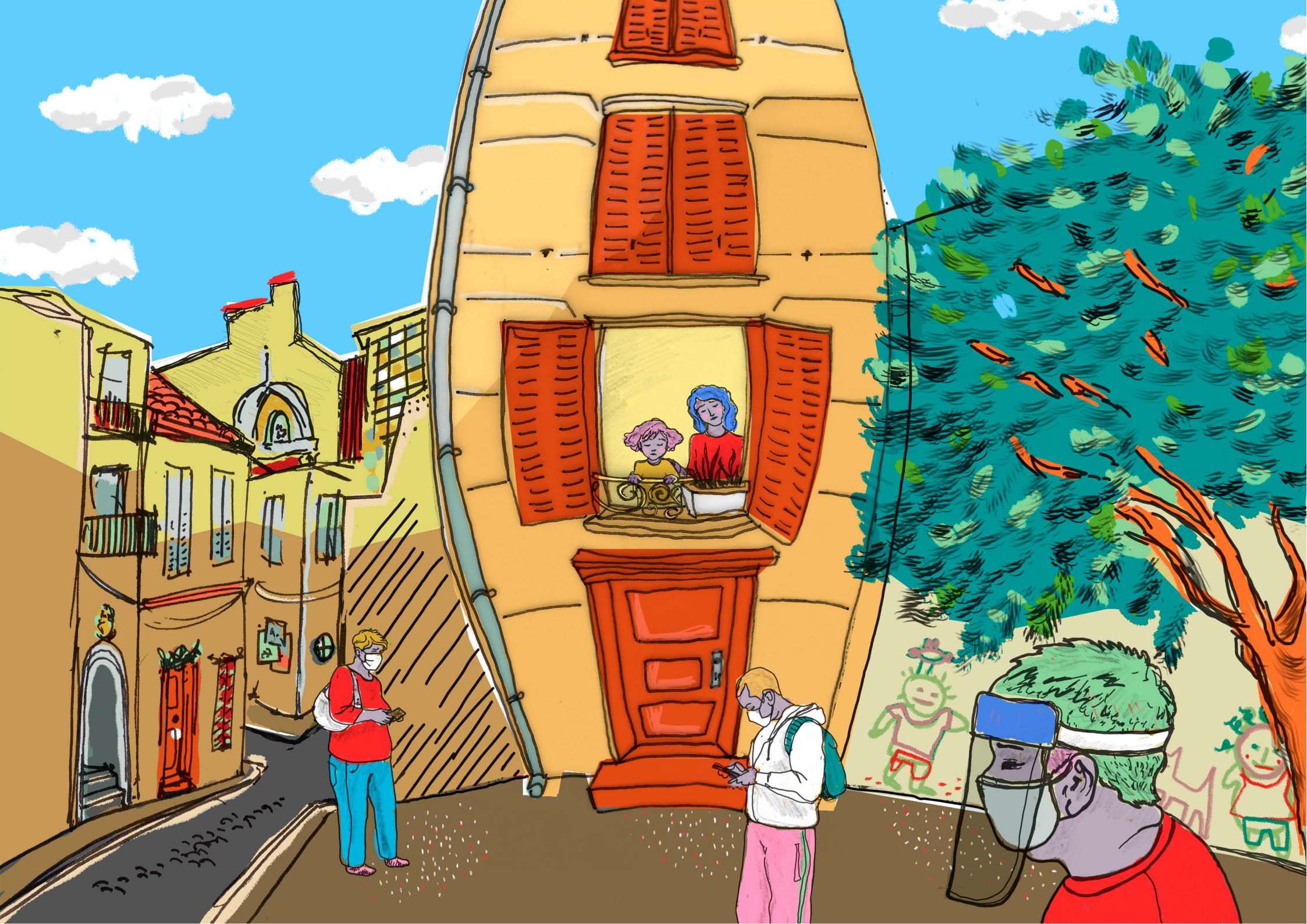


Rosario Valencia: Ce projet m'a permis de dessiner des êtres végétaux et animaux pour lesquels je désire justice et reconnaissance. Cela m'a aussi permis de rencontrer des êtres qui devenaient réels en étant honnêtes et en faisant partie d'un groupe créatif avec des gens incroyables. Je suis colombienne, philosophe de formation et conceptrice de détails pour ce livre.

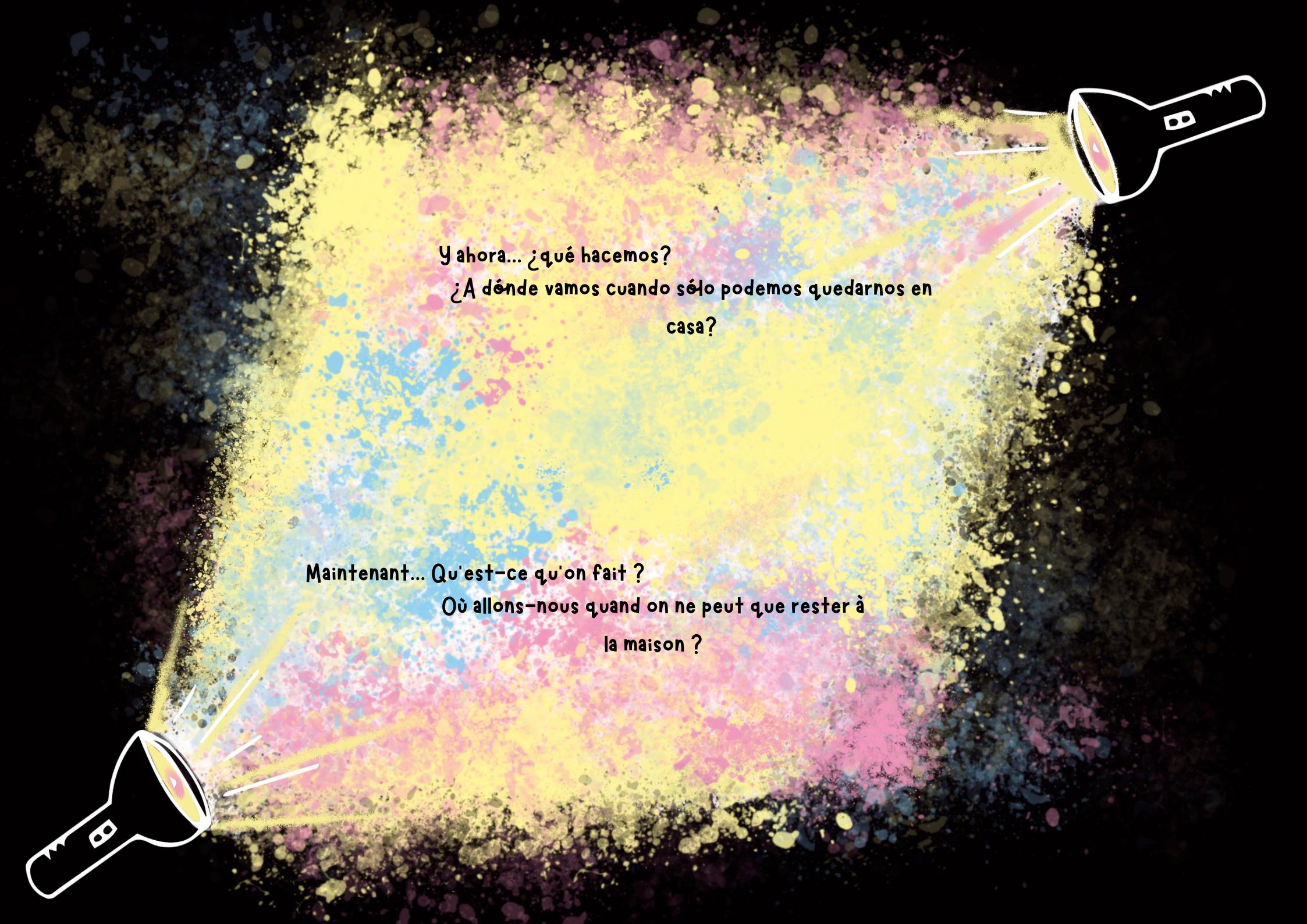
**"La convivencia llevada al extremo encuentra
refugio en la intimidad de la imaginación."**



**«La coexistence poussée à l'extrême trouve un
refuge dans l'intimité de l'imaginaire».**



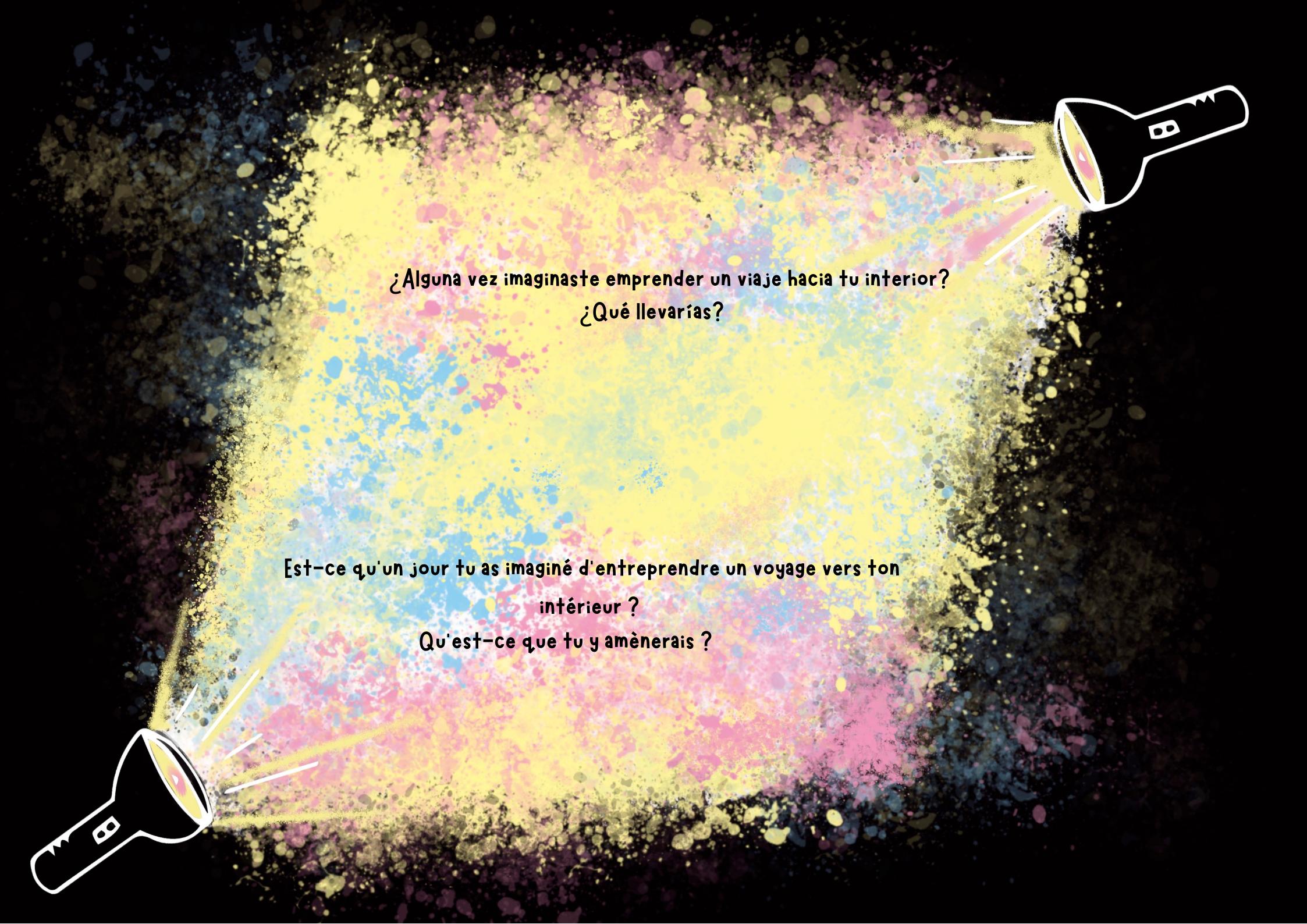




Y ahora... ¿qué hacemos?
¿A dónde vamos cuando sólo podemos quedarnos en
casa?

Maintenant... Qu'est-ce qu'on fait ?
Où allons-nous quand on ne peut que rester à
la maison ?



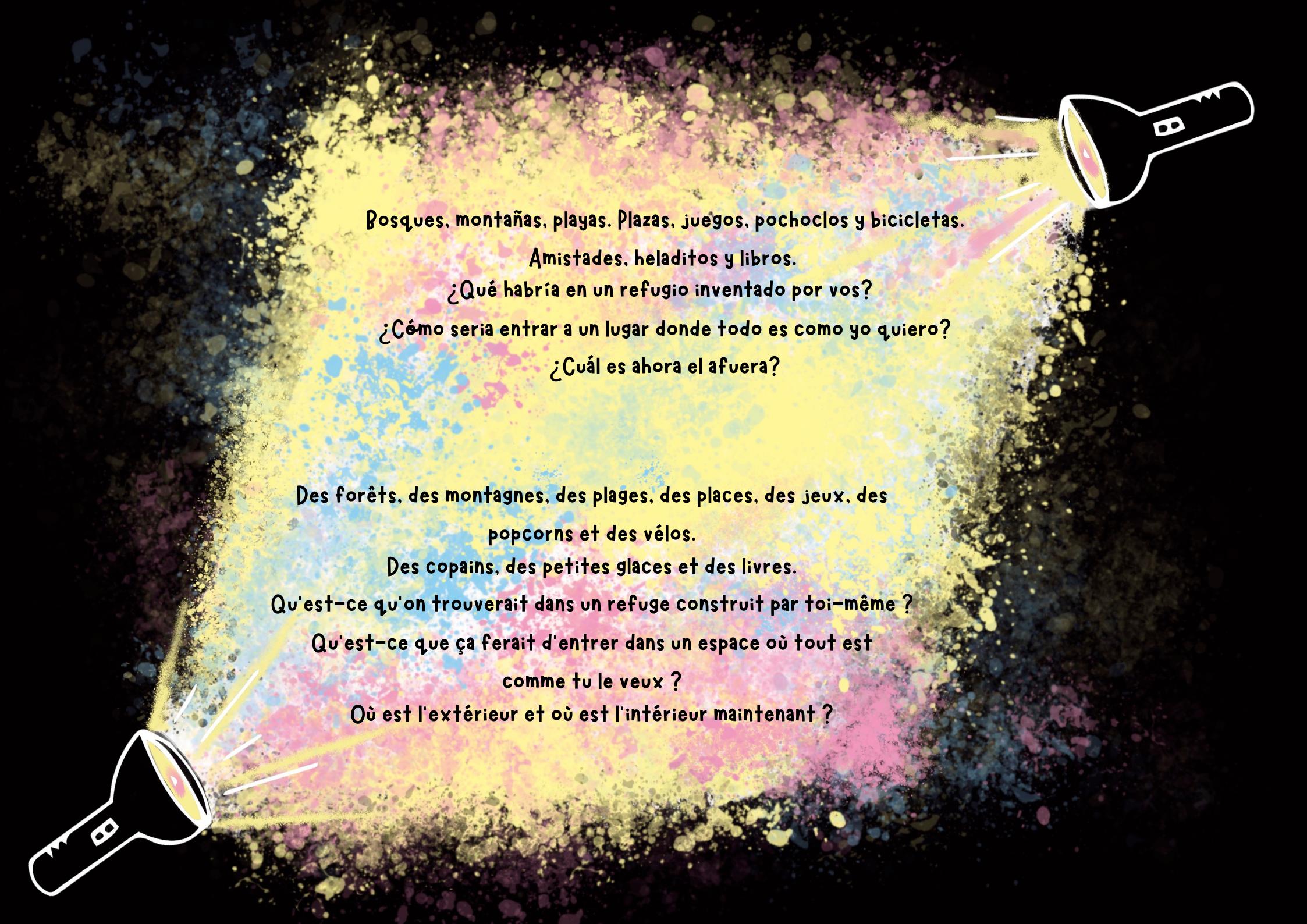


**¿Alguna vez imaginaste emprender un viaje hacia tu interior?
¿Qué llevarías?**

**Est-ce qu'un jour tu as imaginé d'entreprendre un voyage vers ton
intérieur ?
Qu'est-ce que tu y amènerais ?**







Bosques, montañas, playas. Plazas, juegos, pochoclos y bicicletas.

Amistades, heladitos y libros.

¿Qué habría en un refugio inventado por vos?

¿Cómo sería entrar a un lugar donde todo es como yo quiero?

¿Cuál es ahora el afuera?

Des forêts, des montagnes, des plages, des places, des jeux, des
popcorns et des vélos.

Des copains, des petites glaces et des livres.

Qu'est-ce qu'on trouverait dans un refuge construit par toi-même ?

Qu'est-ce que ça ferait d'entrer dans un espace où tout est
comme tu le veux ?

Où est l'extérieur et où est l'intérieur maintenant ?



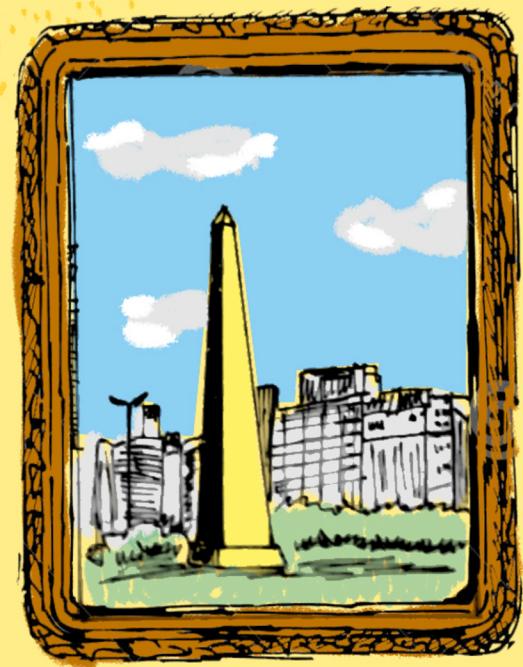




*¿Cuál es el sonido de tus manos al enjabonarlas?
Me miro en el espejo, fijo la mirada en mí, en nosotrxs, sonrío.
Veo lo conocido, y lo desconocido también.
¿Qué descubro en mi reflejo?
¿Quién está al otro lado? ¿Soy yo?
Y si entro, ¿Entro dentro de mí! ? ¿A dónde iré? ¿Vendrías conmigo?*

*Quel est le son de tes mains quand tu les savonnes ?
Je me regarde dans le miroir, je fixe mon regard en moi,
en nous et je souris.
Je vois ce que je connais mais ce que j'ignore aussi.
Qu'est-ce que je découvre dans mon reflet ?
Qui est-ce de l'autre côté du miroir ? Est-ce moi ?
Et si je fonce dans le miroir... Je rentre dans mon intérieur ?
Où j'irais ? Est-ce que tu viendrais avec moi ?*







*¿Será que las cosas... no son "cosas" nada más?
¿Qué historias descubrimos al mirarlas detenidamente?
¿Y si pudiéramos meternos dentro de ellas?*

*[Est-ce que les choses... ne sont que des "choses" ?
Quelles histoires découvrirons-nous quand on les regarde plus
attentivement ?
Et si on pouvait devenir ces choses ?*



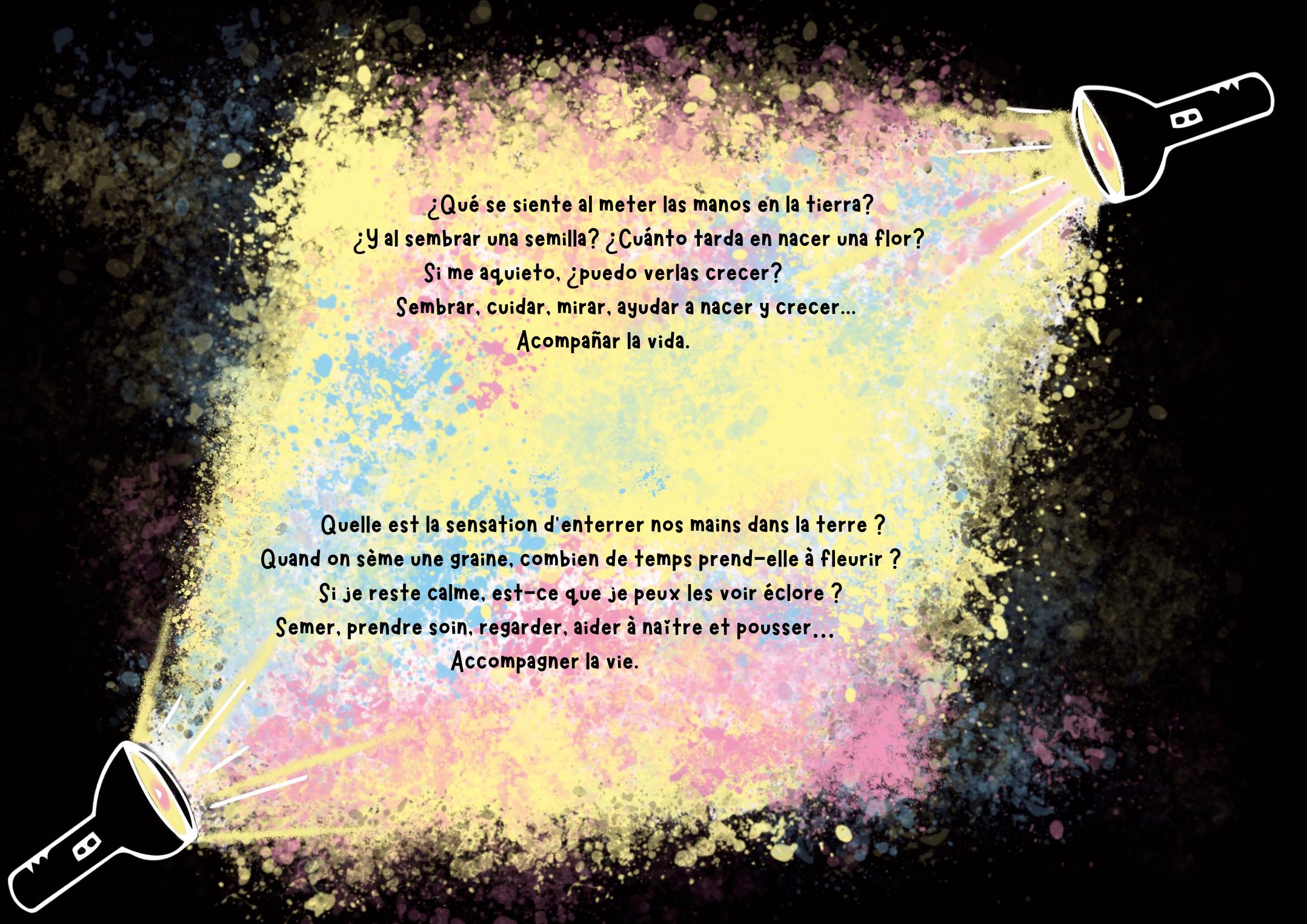


¿Qué llevamos en nuestras mochilas?
¿Te adentrarías en busca de tesoros ocultos?
¿Por qué brillan tanto los libros?

Qu'est-ce qu'on met dans nos sacs-à-dos ?
Rentrerais-tu dedans pour chercher des trésors cachés ?
Mais, pourquoi les livres à l'intérieur brillent autant ?







¿Qué se siente al meter las manos en la tierra?
¿Y al sembrar una semilla? ¿Cuánto tarda en nacer una flor?
Si me aquieto, ¿puedo verlas crecer?
Sembrar, cuidar, mirar, ayudar a nacer y crecer...
Acompañar la vida.

Quelle est la sensation d'enterrer nos mains dans la terre ?
Quand on sème une graine, combien de temps prend-elle à fleurir ?
Si je reste calme, est-ce que je peux les voir éclore ?
Semer, prendre soin, regarder, aider à naître et pousser...
Accompagner la vie.





Miro el cielo desde mi casa.
¿Será igual en todas partes?
¿Hasta dónde viaja una burbuja?
¿Cuántos cielos verá?

Je regarde le ciel.
Est-ce qu'il est partout le même ?
Jusqu'où une bulle peut voyager ?
Combien de ciels elle traversera ?

Y si nos fuéramos flotando en una de ellas...
¿A dónde irías? ¿Con quién te encontrarías?



Explorar, imaginar.
Jugar, escuchar, inventar, preguntar.
Hablar, decir, reír y llorar.
Flotar en el aire, subir, bajar.
Habitar y andar.
Hacer nuestro el tiempo y el espacio

**Et si on partait en flottant dans une bulle ...
Où irais-tu ? Avec qui donnerais-tu rendez-vous ?**



**Explorer, imaginer
Jouer, écouter, inventer, questionner
Parler, Dire, Rire et Pleurer
Flâner dans l'air, monter, descendre
Habiter et marcher.
Faire du temps et de l'espace, les nôtres.**

